

Forfatter: Falster, Christian

Titel: Udrag fra Satirer, 1720-42

Citation: Falster, Christian: "Satirer, 1720-42", i Falster, Christian: *Satirer, 1720-42*, udg. af Aage Schiøttz-Christensen, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1982, s. 165. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-falster05-shoot-idm140600518154880/facsimile.pdf> (tilgået 26. april 2024)

Anvendt udgave: Satirer, 1720-42

- 62,6: *Din Løve-Unge*] når løveungen (*leo alumnus*) er vokset til, tager den magten fra sin herre og dressør.
- 64,3: *Mithridatis Lægedom*] om Mithridates, konge af Pontos fra 120 til 63 f.Kr., hed det sig, at han ved hjælp af antistoffer havde gjort sig immun mod enhver slags gift. – 54, note (u): *Jo. Rhodius*] se »Dend daarlige Udenlandske Rejse«, str. 48,6 med note!
- 65,2: *Lyst-Spektakel*] morsomt syn ell. optrin. – 65,3: *Trodzt*] bedre end. – 65,3: *artigt*] underholdende, morsomt.
- 66,3: *Castors Sacristi*] Castors tempel på Forum blev brugt som bankbox. – Ordene *Sacristi* og *Kirke* har naturligvis ingen hjemmel i den latinske tekst. – 66,7: *Martus*] genetiv af *Mars*.
- 67,4: *dend Puge-Pikelbering*] om *Puge* se note til 29,5. – *Pik(k)elbering* var navnet på en stående komisk figur i visse ældre skuespil; derefter: komisk, naragtigt menneske.
- 68,5: *Corycium*] skal være *Corycus*: en havneby i Kilikien (den sydlige del af Lilleasien), kendt for sin produktion af safran.
- 69,5: *Bølge-Vogne*] d.e. skibe. – Det er påfaldende at se, hvorledes Falster uden holdepunkt i Juvenals ordvalg her bruger en omskrivning af type som den norrøne digtnings *kenninger* (jvf. også 70,8: *Søe-Hest*). – 69,6: *Talenter*] en (ell. et) *talent* var en vægt- og møntenhed af varierende, men altid meget høj værdi. I oversættelse af Ny Testamente fra 1948 angives værdien til 4.200 kr.
- 70,7: *Gibraltar*] dette navn, der først kom til efter arabernes erobring af Spanien, har Juvenal naturligvis ikke kunnet kende. Han bruger navnet *Calpe* – betegnelsen for den ene af Herkules' støtter.
- 71,5: *Krambo*] krambod.
- 72,1-8: *Enhver er gal paa sin Maneer o.s.v. ...*] om den betydning, dette sted fik for Falster, henvises til indledningen, s. 23-25. – 72,3: *de tre Gudinder*] hævn gudinderne (eumeniderne, furierne). – 72,7: *Ithacus*] Odysseus.